

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和3年4月9日（金）13時15分～16時00分
場所	ZOOM 開催+エルプラザ研修室4
参加人数	15名（名簿別紙）
<p><b>内容</b></p> <p>テーマ： 放射線治療（サイバーナイフ、陽子線）の勉強会その1</p> <p>① SEMI さっぽろのアドバイザーである米国認定看護師による4/2に実施した勉強会のフォローアップ プレゼンテーション：『Sake and a bit of Joe』  <a href="https://www.webmd.com/diet/sake-health-benefits#2-5">https://www.webmd.com/diet/sake-health-benefits#2-5</a>          出典元： WebMD は、健康に関する知識をオンラインで提供するアメリカの会社</p> <p>② リスニング Proton therapy side effects in head and neck cancer patients（陽子線治療における頭頸部がんの患者さんの副作用について）  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=xI-hRfbYEjc">https://www.youtube.com/watch?v=xI-hRfbYEjc</a>          Proton beam therapy side effects in head and neck cancer patients (MD Anderson Cancer Center)          出典元：テキサス大学 MD アンダーソンがんセンター（The University of Texas MD Anderson Cancer Center）は、テキサス州ヒューストンのテキサス医療センター内にある、癌の治療、研究、教育、予防を専門とする大規模がんセンター</p> <p>③ リーディング（日本語） 北海道大野記念病院 札幌高機能放射線治療センターのパンフレット『切らずに治すがん治療』  <a href="https://kojinkai-safra.jp/advanced/cyberknife.html">https://kojinkai-safra.jp/advanced/cyberknife.html</a>          （サイバーナイフ・日本語）  <a href="https://kojinkai-safra.jp/advanced/proteusone.html">https://kojinkai-safra.jp/advanced/proteusone.html</a>          （陽子線・日本語）  <a href="https://kojinkai-safra.jp/la_en/">https://kojinkai-safra.jp/la_en/</a>          （パンフレット・英語） 参考資料</p> <p>④ リーディング Proton Therapy（Johns Hopkins Medicine のサイトより）</p>	

<https://www.hopkinsmedicine.org/health/treatment-tests-and-therapies/proton-therapy>

出典元：ジョンズホプキンスメディスンは、医学教育、研究、臨床を通じて世界や地域の人たちの健康の改善を目的として情報発信するオンラインサイト

#### 成果／所感

現在はコロナ禍のため、海外から陽子線治療のための来日がストップしているが、SEMI はこれまでもアジアから来札した患者さんの通訳を担当している。コロナ禍が収束後には陽子線治療のための通訳が復活する見込みのため、これまでに担当したことのない会員も含めて SEMI としてサイバーナイフと陽子線による治療の機序についてしっかりと理解することを目指し、今日は日本語を中心に陽子線治療について学んだ。次回はこの内容を応用した通訳練習を行う予定。

SEMI でサポートを行う陽子線治療の対象となるのは、小児脳腫瘍の患者が多い。それぞれの病気のことと陽子線治療のしくみを理解した上で通訳に臨むことになり、準備が大変な種類の一つであるが、日頃から定期的に学ぶことで急な依頼が来ても対応できるようにしておきたい。

#### 成果物

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和3年4月16日（金）13時15分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	15名（名簿別紙）
<p>内容</p> <p>2021年4月16日（金） 13:15～16:00 ZOOM 開催</p> <p>テーマ： 放射線治療（サイバーナイフ、陽子線）の勉強会その2</p> <p>1. SEMI さっぽろのアドバイザーである米国認定看護師による4/9に実施した勉強会のフォローアップ プレゼンテーション 『follow up and care plan』  <a href="https://www.cancer.net/navigating-cancer-care/how-cancer-treated/radiation-therapy">https://www.cancer.net/navigating-cancer-care/how-cancer-treated/radiation-therapy</a>            出典元：ASCO: アメリカ臨床腫瘍学会</p> <p>2. 通訳練習 英→日 ASCO answers Radiation Therapy  <a href="https://www.cancer.net/sites/cancer.net/files/asco_answers_radiation_therapy.pdf">https://www.cancer.net/sites/cancer.net/files/asco_answers_radiation_therapy.pdf</a>            出典元：ASCO: アメリカ臨床腫瘍学会</p> <p>北海道大野記念病院 札幌高機能放射線治療センターのパンフレット『切らずに治すがん治療』  <a href="https://kojinkai-safra.jp/advanced/cyberknife.html">https://kojinkai-safra.jp/advanced/cyberknife.html</a>            （サイバーナイフ・日本語）  <a href="https://kojinkai-safra.jp/la_en/">https://kojinkai-safra.jp/la_en/</a>            （パンフレット・英語） 参考資料</p> <p>3. 通訳練習 日→英</p> <p>① What to Expect During Proton Therapy            出典元：EMORY PROTON THERAPY CENTER            WINSHIP CANCER INSTITUTE: 米国ジョージア州アトランタのエモリー大学の癌研究治療センター  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=LwNmHT1AFsE">https://www.youtube.com/watch?v=LwNmHT1AFsE</a></p>	

## ② Making Your Mask for Proton Therapy

出典元：Seattle Cancer Care Alliance: 米国ワシントン州シアトルの陽子線治療センター

<https://www.youtube.com/watch?v=HbnvoQQ0OFM>

## ③ Frequently Asked Questions

出典元：The National Association for Proton Therapy: 米国バージニア州の陽子線治療についての情報を提供する NPO

<https://www.proton-therapy.org/patient-resources/faq/>

以上の 2 つの youtube の会話を和訳したものと、FAQ からいくつか抜粋したものを和訳して通訳練習の素材として用いた。

## 成果／所感

先週、日本語で学んだ知識を現場で活用できるよう、通訳練習に時間を多く割いた勉強会を開催した。陽子線についての説明や、治療に必要な器具を作るために患者さんに話しかける場面など、陽子線治療に必要なコミュニケーションに多角的に取り組んだ。実際にこの通訳を経験している会員も数名いるため、実際の流れや小児患者への対応への注意点など、さまざまな情報を共有することができた。

## 成果物

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和3年5月7日（金）13時15分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	18名（名簿別紙）
<p><u>内容</u></p> <p>テーマ：離乳食</p> <p>1. SEMI さっぽろのアドバイザーである米国認定看護師による 4/23 に実施した勉強会のフォローアップ プレゼンテーションと妊婦の悪阻の症状を形容する単語を紹介。</p> <p><a href="https://www.lexico.com/synonyms/moody">https://www.lexico.com/synonyms/moody</a></p> <p>（出典：Oxford Dictionary, synonyms to English Translator：Lexicon.com は Dictionary.com とオックスフォード大学出版局が連携して提供する世界中の語学学習者への無料オンライン辞書サービス）</p> <p>2. リスニング：Baby Weaning: Guidance and Advice</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=smvSmuj-qK0">https://www.youtube.com/watch?v=smvSmuj-qK0</a></p> <p>出典：Midlands Partnership NHS Foundation Trust (National Health Service：イギリスの国営医療サービス事業英国の国立保健サービス関連組織のスタッフオーダーシャーとストーク・オン・トレントという地区の訪問助産師のチームによる離乳食に関する情報)</p> <p>3. リーディング：Baby-Led Weaning: The Right Approach to Starting Solids?</p> <p><a href="https://www.healthline.com/health/parenting/baby-led-weaning#1">https://www.healthline.com/health/parenting/baby-led-weaning#1</a></p> <p>出典：Healthline（カリフォルニア州サンフランシスコに本社を置く米国の Web サイトおよび健康情報のプロバイダー）</p> <p>4. ロールプレイ</p> <p>過去の SEMI 報告書から抜粋(別添)</p>	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>小児科で栄養指導の通訳をする際に、BLW（Baby-Led Weaning：ベイビーレドゥ</p>	

イーニング) の紹介があり、今回 SEMI としてこの内容に取り組んだ。厚生労働省による従来の日本での離乳食の指導との共通点や異なる点を学んだ。これは比較的新しい考え方で、日本語での論文や出版物はまだ限定的ではあるが、SEMI のクライアントへは英語で情報を提供するので、今回の勉強会は今後にとっても役立つと思われる。離乳食についての通訳は、日本語独特の表現（食感など）や日本食中心の説明など、難しい点も多いが、通訳者がしっかりした知識を持つことで、医師や管理栄養士の指導がクライアントに正しく理解されるように、よりよいサポートを提供することが可能となる。

成果物

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和3年5月28日（金）13時15分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	18名（名簿別紙）
<p><u>内容</u></p> <p>テーマ：Code of Ethics</p> <p>1. 倫理規定（code of ethics: SEMI version）:英語、日本語  <a href="https://semi-sapporo.com/code-of-ethics/">https://semi-sapporo.com/code-of-ethics/</a>  SEMI のホームページに掲載している倫理規定の内容を改めて確認した。</p> <p>2. 第二回ヘルスコミュニケーション学記念セミナー（20210515 zoom 開催）  の参加報告  <a href="https://www.umin.ac.jp/hc/seminar2021/">https://www.umin.ac.jp/hc/seminar2021/</a>  主催：東京大学大学院医学系研究科医療コミュニケーション学分野</p> <p>3. ブレイクアウトセッションにて、「こんなときどうする？」についてのディスカッション</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 守秘義務を徹底するための報告書の書き方の確認</li> <li>・ 経済的に困っている、シングルマザーなどのクライアントをどのように必要な支援につなげていったらよいか</li> <li>・ バースプランなど、翻訳が必要なときの対応</li> <li>・ 診察料、検査料など、料金について必要に応じて事前に情報をクライアントに提示した方が良い場合がある</li> </ul>	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>SEMI の活動の中ではクライアントの個人情報に接する機会が多いが、SEMI の会員として守秘義務の重要性を改めて理解し、どのように実践していくかということは非常に重要である。そのため、毎年医療通訳者の倫理規定について学ぶ時間を設けており、医療通訳者としての経験を共有しながらさまざまなケースで自分だったらどのように対応するのか、考えながらディスカッションを行った。</p>	
<p><u>成果物</u></p>	

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和3年6月4日（金）13時15分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	21名（名簿別紙）
<p><u>内容</u></p> <p>テーマ：Forced Delivery（急速遂娩 Assited Birth）</p> <p>1. リスニング          タイトル：15 Assited birth/instrumental delivery  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=o0swZJLmQt0">https://www.youtube.com/watch?v=o0swZJLmQt0</a></p> <p>出典：NHS Frimley Health NHS Foundation Trust- イギリスの国営医療サービス（NHS）の信託トラスト財団</p> <p>2. 札幌市内のクリニックのIC用の文書（急速遂娩）と最近のケーススタディ（PPTを用いて）のレクチャーおよびクイックレスポンスによる単語練習</p> <p>3. 通訳練習（ブレイクアウトセッション）難易度が異なる2つのシナリオ使用          Keywords（初級編）：性別、背骨、太もも、頭囲計測、羊水、週数に対して適切な大きさ、順調、基準値、便秘          Keywords（中級編）：体調、同意書、吸引分娩、障害（後遺症）、血腫、変形、緊急の場合、帝王切開、血栓、弾性ストッキング、血漿製剤、輸血、クリステレル胎児圧出法</p> <p>4. 通訳デモンストレーションと SEMI さっぽろのアドバイザーである米国認定看護師からのフィードバックおよび考察</p>	
<p><u>成果／所感</u></p> <p>SEMIの活動の中心は母子保健であり、出産時の通訳サポートを行うこともその一つである。医療介入が必要になる場合は、迅速にかつ正確に通訳することがいつも以上に求められるため、日頃から様々なケースを想定して準備しておくことが大切である。講義とロールプレイ練習に加えて急速遂娩の通訳の経験のある会員から具体的な状況の紹介もあり、SEMI全体としての急速遂娩への意識が高まった。</p>	



成果物

令和3年度「医療通訳ボランティア勉強会（英語）」報告書

受託者	特定非営利活動法人 SEMI さっぽろ
開催日時	令和3年6月11日（金）13時15分～16時00分
場所	ZOOM 開催
参加人数	19名、見学者1名（名簿別紙）
内容	<p>テーマ：小児の皮膚疾患について</p> <p>1. リスニング <a href="https://www.webmd.com/parenting/baby/video/baby-skin-conditions">https://www.webmd.com/parenting/baby/video/baby-skin-conditions</a> WebMD（世界最大級のアメリカの医療情報サイト）より Baby skin conditions 最初から2分まで</p> <p>2. リーディング Sickkids（カナダ・トロント大学と提携している The Hospital for Sick Children (病気の子供のための病院)による子供の健康に関するサイト）より <a href="https://www.aboutkidshealth.ca/Article?contentid=455&amp;language=English&amp;hub=newborns#pregnancybabies">https://www.aboutkidshealth.ca/Article?contentid=455&amp;language=English&amp;hub=newborns#pregnancybabies</a> Cradle cap から Erythema toxicum、Skin care、Nail care <a href="https://www.aboutkidshealth.ca/Article?contentid=511&amp;language=English&amp;hub=BabiesYearOne#pregnancybabies">https://www.aboutkidshealth.ca/Article?contentid=511&amp;language=English&amp;hub=BabiesYearOne#pregnancybabies</a> Eczema、Chickenpox</p> <p>3. ロールプレイ 以前の通訳報告及び創作による月齢と症状に応じた3種類のシナリオを用いて、ブ レークアウトルームで通訳練習を行った。 (参考) 赤ちゃんの肌ケアについて <a href="https://medicaldoc.jp/column/201903p0436/">https://medicaldoc.jp/column/201903p0436/</a></p> <p>4. SEMI さっぽろのアドバイザーである米国認定看護師によるフォローアップ ・6月4日急遂分娩のクリステレル圧出法について <a href="https://reproductive-health-journal.biomedcentral.com/articles/10.1186/s12978-021-01148-1">https://reproductive-health-journal.biomedcentral.com/articles/10.1186/s12978-021-01148-1</a></p>

BMC (BioMed Central) は、英国を拠点とする営利目的の科学的オープンアクセス出版社であり、250 を超える科学雑誌を発行している。そのすべてのジャーナルはオンラインでのみ公開) による妊娠出産に関する医療情報

<https://www.who.int/publications/i/item/9789241550215>

WHO (世界保健機関) より

#### 成果／所感

小児には様々な皮膚疾患があり、その原因も多岐に渡る。新生児の代表的な皮膚疾患について学び、実際の場面を想定した通訳練習を行った。母子保健の通訳を多く手がける SEMI の活動の中で、小児科での通訳の件数も多く、すぐに現場で活かすことのできる内容を学んだ。

#### 成果物

##### 単語帳

かさかさの肌	Flaky / rough / dry skin
アレルギー性結膜炎	Allergic conjunctivitis
丘疹	Papula / papulae(複)
水疱	Fluid-filled blister
膿疱	Pus-filled blister
かさぶた	Scab / crust
抗体値	Antibody level
肺炎	pneumonia
髄膜炎	Meningitis
脳炎	Encephalitis
後遺症	After effect / subsequent complications